

Luis María Sandoval

## LA ADAPTACIÓN DE UN CANCIONERO

El canto en la División Azul es un caso ejemplar en lo referente al canto guerrero y su desarrollo.

El canto de los soldados está directamente relacionado con su moral combativa: la manifiesta y la refuerza. Sobre todo, los cantos de marcha y contenido épico, aparte de los de descanso que siempre existen. Paradójicamente, determinados cantos, que se refieren a las bajas y penalidades, son una forma de asumirlas y no de derrotismo; el soldado hundido no canta de ninguna manera.

Los soldados de reemplazo poseen un repertorio corto y recibido; los soldados profesionales un repertorio propio de cuerpo; los voluntarios políticos como los divisionarios, además, un repertorio que refleja su identidad y su voluntad.

En el caso de la División Azul, ésta llevó desde el primer momento un rico patrimonio musical heredado de las organizaciones falangistas de la Guerra Civil y en el frente apareció un cancionero propio, que perduró oralmente, con piezas de longitud y unidad de autor, sin proceder los versos de la retaguardia. Comparativamente, para su tamaño y circunstancias, se puede considerar numeroso.

Musicalmente, los soldados se apropiaron de las músicas que fueron de su gusto y estaban a su alcance, adaptándolas, a veces, al ponerle letra. De la música nacional sólo se hacen letrillas a las canciones menos solemnes, no de las marchas de letra consolidada. La División Azul empleó la música de marchas alemanas, alguna italiana y una folclórica rusa. Las composiciones musicales de la retaguardia tardan en llegar



Resumen Comunicación

al frente (si lo hacen) y raramente son aceptadas por los combatientes. Más parece que la popularización en el frente de una canción propia puede producirse con una guerra de retraso, cuando ya pertenecen a la memoria oral común.

La influencia de la radio y las grabaciones cómodamente accesibles fue capital para la difusión rápida desde la retaguardia de canciones como *Lilí Marlén*, pero hoy amenazan con destruir el hábito del canto colectivo, que es algo activo, no pasivo.

A pesar de haber sido barridos del recuerdo oficial por la censura condescendiente con la izquierda, algún canto proveniente de la División Azul se conserva (sin que lo sepan los cantantes) en unidades del Ejército Español. Y a alguna canción de aquella época se le ha querido dar un valor, desproporcionado e inconsistente, de prueba de una voluntad agresiva del gobierno de Franco, cuando se explica, más bien, por el ánimo exaltado de los voluntarios y la lejanía de la censura.

